

后浪

# 洛阳伽蓝记

校释今译



[北魏] 杨衒之 著

周振甫 释译

北京联合出版公司  
Beijing United Publishing Co., Ltd.

后浪

洛阳伽蓝记  
——  
校释今译



[北魏] 杨衒之 著 \_\_\_\_\_ 周振甫 释译

北京联合出版公司  
Beijing United Publishing Co., Ltd.

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

洛阳伽蓝记校释今译 / (北魏) 杨衒之著 ; 周振甫  
释译. -- 北京 : 北京联合出版公司, 2019.7

ISBN 978-7-5596-3092-6

I. ①洛… II. ①杨… ②周… III. ①寺院—史料—  
洛阳—北魏②洛阳—地方史—史料—北魏③《洛阳伽蓝记》  
—译文 IV. ①K928.75②K296.13

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 063387 号

本书中文简体版权归属于银杏树下 (北京) 图书有限责任公司。

## 洛阳伽蓝记校释今译

著 者 : [北魏] 杨衒之

释 译 : 周振甫

选题策划 : 后浪出版公司

出版统筹 : 吴兴元

编辑统筹 : 梅天明

特约编辑 : 魏姗姗 李 梅

责任编辑 : 肖 桓

营销推广 : ONEBOOK

装帧制造 : 墨白空间 · 肖雅

---

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街 83 号楼 9 层 100088)

北京天宇万达印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 160 千字 889 毫米 × 1194 毫米 1/32 7.75 印张

2019 年 7 月第 1 版 2019 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5596-3092-6

定价 : 38.00 元

---

后浪出版咨询 (北京) 有限责任公司常年法律顾问 : 北京大成律师事务所 周天晖 copyright@hinabook.com

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: 010-64010019

## 引言

周祖谟先生在《洛阳伽蓝记校释》(以下称《校释》)自序中说:“这部书流传至今已经有一千四百多年了,但始终缺乏一个善本。现在流行的几种刻本都有错字脱文,必须参校各本才能读得下来。根据刘知几《史通》所说,我们知道原书本有正文、子注之分,现在的刻本都连写在一起,不贯通全书文例,很不容易分辨。”周祖谟先生的校勘,既校了流行的几种刻本的错字脱文,又校了几种引了《洛阳伽蓝记》(以下称《伽蓝记》)的书,像他在自序里说的,引了《历代三宝记》《续高僧传》《大唐内典录》《酉阳杂俎》《紺珠集》《类说》《元河南志》及《永乐大典》等书。周祖谟先生引了这些引用《伽蓝记》原文的书,明了了《伽蓝记》怎样分正文、子注的体例,因此做了正文、子注的分别。正文顶格排,子注低一格排。因此,周祖谟先生的校勘,不仅校了几种刻本的错字脱文,还校了几种引了《伽蓝记》原文的书,是最好的善本了。这个善本,正好引为今译了。除引了这个善本,对于周祖谟先生的校勘记,既有周先生的书,就不必引了。对于周祖谟先生的释,有的地方周先生认为不必释的,如原序开头的“三坟五典”及“九流”,我都注了。对于原序“永熙多难,皇舆迁邺”,周先生注“元魏孝武帝

(元修)于永熙三年七月为斛斯椿所迫，西出于长安。十月，孝静帝(元善见)即位，北迁于邺”。这样注，对于多难只讲到一难。这里不提高欢、宇文泰。我的注提到了当时的战乱。这说明我的注比较详一些。再像卷五记宋云去印度求经时，周先生引了法显《行传》，又引了玄奘《西域记》，极为丰富，我只引了一个人的，比较简单。这说明在注释的详略上，我和周先生不同。

在今译中有几个地方和周先生的注释不同，可能是我的看法不正确，也不妨谈谈。在卷一瑶光寺，周先生《校释》五四页末行称“凡四殿”，可上文倒三行称“钓台南有宣光殿，北有嘉福殿，西有九龙殿”，只有三殿，缺一殿。原来上文称“台东有宣慈观”，他把宣慈观也作为一殿，合称四殿。这个注可有可无，周先生可以不注。卷一景林寺，周先生《校释》六八页“柰林南有石碑一所，魏明帝所立也。题云‘苗茨之碑’”。下注《水经注》云：“天渊池南置魏文帝茅茨堂，前有茅茨碑，是黄初中所立也。”则前“魏明帝”当作“魏〔文〕（明）帝”。下文“魏明英才”，亦当作“魏〔文〕（明）英才”即改“明”为“文”，则与下“公幹、仲宣，为其羽翼”相合矣。今不改，岂杨銜之亦不知作“明”之误而纠正之乎？卷四“阜财里内有开善寺”，周先生《校释》一六九页倒数三行作“凡见礼敬如此比”（编者注：此句在“追先寺”一条中，似为周振甫先生记错位置），注：“原作‘如亲比’。”“礼敬”指萧衍敬元略，“此”亦指萧衍敬元略，则此语不成比。注以“此”为“亲”，始可以相比。则原可以相比的，改成不成比了。卷四永明寺，周先生

《校释》一七六页五行“景皓者，河州刺史陈留庄王祚之子”，这里讲“陈留王祚之子”就可以了，何以加一“庄”字？按《北史》卷十五《魏诸宗室传》：“初，建以子罪失爵，祚欲求本封。有司奏听祚袭公，其王爵不轻，共求更议，诏从之。”祚先失王爵，称公，所以称庄即庄公，后来又袭王爵，所以称“陈留庄王祚之子”。又卷五“王城西南五百里，有善持山”段，周先生《校释》二〇六页倒二行“时曼坻入山来归”。按当作“未归”，故太子所生一男一女施与婆罗门为奴婢。曼坻为太子妻，使曼坻来归，必不肯将己生之一男一女施与婆罗门为奴婢，因此这“来”字似当作“未”字。

又卷三崇虚寺，周先生《校释》第一四一页作“崇虚寺，在城西”，注称“本卷所记皆洛阳城南寺宇，此云城西不合，疑西字下脱南字”。后面的注说：“案汉之濯龙园近北官，见《后汉书·百官志》注，当在城内。崇虚寺若在城外，则不得为汉之濯龙园故址。銜之所记盖误。”后面的注否定了前面的注，即作“在城西南”也不合。不如去掉“疑西字下脱南字”，与后面的注释合。

又周祖谟先生于原序前序杨銜之传亦可引用，云：“案《历代三宝记》卷九云：‘《洛阳地伽蓝记》五卷，期城郡太守杨銜之撰。’《大唐内典录》卷四亦作‘期城郡守’。又《续高僧传》卷一《菩提流支传》云：‘期城郡守杨銜之撰《洛阳伽蓝记》五卷。’《法苑珠林》卷一百《传记篇·杂集部》云：‘《洛阳地伽蓝记》一部五卷，元魏邺都期城郡守杨銜之撰。’……《广弘明集》卷六云：‘阳銜之，北平人，元魏末为秘书监。见

寺宇壮丽，损费金碧，王公相竞侵渔百姓，乃撰《洛阳伽蓝记》，言不恤众庶也。’据是可知銜之为北平人，其姓书作阳，又与《历代三宝记》等及本书不合。”其仕履可知者有四：曰奉朝请，曰期城郡太守，曰抚军府司马，曰秘书监。后魏永安中，为奉朝请。庄帝马射于华林园，百官皆来苗茨堂读苗茨碑。銜之因释曰：“以蒿覆之，故言苗茨。”众咸称善，以为得其旨归。时銜之为奉朝请，见本书卷一建春门条。后出为期城郡太守，见《历代三宝记·伽蓝记》原序“至武定五年，岁在丁卯，余因行役，重览洛阳”，因撰《洛阳伽蓝记》，自称抚军府司马。元魏末年为秘书监，见《广弘明集》卷六。“又《广弘明集》复称銜之既撰此记，故上书述‘释教虚诞，有为徒费，无执戈以卫国，有饥寒于色养，逃役之流，仆隶之类，避苦就乐，非修道者。又佛言有为虚妄，皆是妄想，道人深知佛理，故违虚其罪’。故又广引财事乞贷，贪积无厌。又云：‘读佛经者，尊同帝王，写佛画师，全无恭敬。请沙门，等同孔老拜俗。班之国史，行多浮险者，乞立严敕，知其真伪。然后佛法可遵，师徒无滥；则逃兵之徒，还归本役，国富兵多，天下幸甚。’此鉴于当时佛教污秽杂乱，祸国殃民，故发崇有黜邪之论。《广弘明集》以其多排斥佛法之言，故列于《王臣滞惑篇》，然读銜之是书者，不可不知其言行也。惜其全文已佚，不可复观矣。”

# 目 录

洛阳伽蓝记序	1
--------	---

## 卷一 城内

永宁寺	15
建中寺	38
长秋寺	41
瑶光寺	43
景乐寺	46
昭仪尼寺	49
胡统寺	53
修梵寺	53
景林寺	55

## 卷二 城东

明悬尼寺	63
龙华寺	64
瓔珞寺	68
宗圣寺	68

## 2 洛阳伽蓝记校释今译

崇真寺 .....	69
魏昌尼寺 .....	73
景兴尼寺 .....	74
庄严寺 .....	80
秦太上君寺 .....	81
正始寺 .....	86
平等寺 .....	92
景宁寺 .....	102

### 卷三 城南

景明寺 .....	113
大统寺 .....	119
秦太上公寺 .....	120
报德寺 .....	123
正觉寺 .....	125
龙华寺 .....	129
菩提寺 .....	137
高阳王寺 .....	139
崇虚寺 .....	144

### 卷四 城西

冲觉寺 .....	145
宣忠寺 .....	148
王典御寺 .....	153
白马寺 .....	153
宝光寺 .....	156

法云寺 .....	158
开善寺 .....	167
追先寺 .....	174
融觉寺 .....	178
大觉寺 .....	180
永明寺 .....	181

## 卷五 城北

禅虚寺 .....	187
凝玄寺 .....	188
宋云惠生使西域 .....	190
京师建制及郭外诸寺 .....	225
附 录 .....	227

# 洛阳伽蓝记序

魏抚军府司马杨衒之撰

《三坟》《五典》之说<sup>①</sup>，九流百氏之言<sup>②</sup>，并理在人区<sup>③</sup>，而义兼天外<sup>④</sup>。至于一乘二谛之原<sup>⑤</sup>，三明六通之旨<sup>⑥</sup>，西域备详<sup>⑦</sup>，东土靡记<sup>⑧</sup>。自项日感梦，满月流光<sup>⑨</sup>，阳门饰豪眉之象<sup>⑩</sup>，夜台图绀发之形<sup>⑪</sup>。迺来奔竞，其风遂广。至晋室永嘉<sup>⑫</sup>，唯有寺四十二所。逮皇魏受图<sup>⑬</sup>，光宅嵩洛<sup>⑭</sup>，笃信弥繁，法教愈盛。王侯贵臣，弃象马如脱屣<sup>⑮</sup>；庶士豪家，舍资财若遗迹。于是招提栉比<sup>⑯</sup>，宝塔骈罗，争写天上之姿<sup>⑰</sup>，竞摹山中之影<sup>⑱</sup>。金刹与灵台比高<sup>⑲</sup>，讲殿共阿房等壮<sup>⑳</sup>，岂直木衣绀绣，土被朱紫而已哉<sup>㉑</sup>！

## 【今译】

《三坟》《五典》的说法，众派诸子的语言，都是道理在人事，而意义兼及世外。至于佛说一乘、二谛的源头，三明、六通的宗旨，在西域完备详细，在东土没有记载。自从颈项上日光，感动梦境，圆满的月色，流布光彩，开阳门上装饰着秀眉的像，显节陵上画着青发的貌。从此奔走竞争，信佛的风气于

是大盛。到晋朝永嘉年间，只有寺庙四十二座。到大魏接受河图，在嵩山洛水间定居，至诚信奉的更多，佛教越发兴盛。王侯贵臣，抛弃象和马像脱掉鞋子，习以为常；百姓豪家，舍弃资财像遗弃踪迹，毫不在意。因此庙宇像栉齿那样相并，宝塔相对罗列。寺庙争绘佛从天上下来的姿态，竞摹佛在庐山中的形影。庙宇同汉的陵云台比高，广阔的正殿同秦的阿房宫一样壮丽，岂止是木上披着绣衣、土上披着红紫罢了啊！

### 【注释】

- ①《三坟》：记伏羲、神农、黄帝的书。《五典》：记少昊、颛顼、高辛、尧、舜的书。
- ②九流：指九种学派，有儒家、道家、阴阳家、法家、名家、墨家、纵横家、杂家、农家各种流派。百氏：指诸子。
- ③人区：指人世。
- ④天外：指世外。
- ⑤一乘：佛教术语，指佛教如车乘，能载众生到涅槃岸，称一乘法。二谛：佛法分俗谛、真谛。对俗人说法用俗谛，如劝忠劝孝等。讲出世用真谛。
- ⑥三明：佛教称三明，指过去宿命明，未来天眼明，现在漏尽明。漏指放逸失道说。六通：指天眼通、天耳通、他心通、宿命通、神足通、漏尽通。
- ⑦西域：包括印度等地。讲一乘二谛，三明六通。
- ⑧东土：指中国。讲《三坟》、《五典》、诸子百家。
- ⑨项日：汉明帝梦见佛颈项有日光。见《牟子理惑论》。满

月：佛面如满月。见温子昇《大觉寺碑》：“颜如满月。”（《艺文类聚》七十七）

⑩阳门：开阳门。豪眉：长眉。指汉明帝于开阳门上作佛像。

⑪夜台：指显节陵。紺发：青色发，指佛，汉明帝生前于陵上图像佛。见《牟子理惑论》。

⑫永嘉：西晋怀帝年号（307—313）。

⑬皇魏：即大魏。受图：接受河图，比受天命。

⑭光宅：光大所居。嵩洛：嵩山、洛水，指北魏迁都洛阳。

⑮象马：象和马，指财产。

⑯昭提：招提，即寺庙。

⑰天上之姿：佛遣罗睺罗变形为佛，从空而见真容，于阗王即立寺舍，画佛像。见本书“宋云惠生使西域”条。

⑱山中之影：庐山法师摹写佛像，见本书“凝圆寺”条。

⑲金刹：幡柱，这里指寺庙。《法苑》云：“阿育王取金华金幡悬诸刹上。”灵台：即陵云台，为汉光武所筑，高六丈。见《水经·谷水注》。

⑳阿房：秦宫殿名，见《史记·秦始皇本纪》。

㉑木衣终绣，土被朱紫：张衡《西京赋》：“木衣终锦，土被朱紫。”薛综曰：“言皆采画如锦绣之文章也。”李善曰：“《说文》云：‘终，厚缁也。’”终：音梯，厚的丝织品。

暨永熙多难，皇輿迁邲<sup>①</sup>。诸寺僧尼，亦与时徙。至武定五年，岁在丁卯<sup>②</sup>，余因行役<sup>③</sup>，重览洛阳。城郭崩毁，宫室倾

覆，寺观灰烬，庙塔丘墟，墙被蒿艾，巷罗荆棘。野兽穴于荒阶，山鸟巢于庭树。游儿牧竖，踣躅于九逵<sup>④</sup>；农夫耕老，艺黍于双阙<sup>⑤</sup>。《麦秀》之感，非独殷墟<sup>⑥</sup>；《黍离》之悲，信哉周室<sup>⑦</sup>。京城表里，凡有一千余寺，今日寥廓，钟声罕闻。恐后世无传，故撰斯记。然寺数最多，不可遍写，今之所录，止大伽蓝<sup>⑧</sup>，其中小者，取其祥异，世谛俗事<sup>⑨</sup>，因而出之。先以城内为始，次及城外。表列门名，以记远近。凡为五篇。余才非著述，多有遗漏，后之君子，详其阙焉。

### 【今译】

到了魏孝武帝永熙年间，魏国多难，首都迁到邺地。寺院里的许多和尚、尼姑，也同时迁走。到了（东魏孝静帝）武定五年，丁卯年，我因公事差遣，重新回到洛阳，看到城郭都已倒塌毁坏，宫殿都已倾覆，寺观成灰，庙塔成为空地。墙头上长满蒿艾，巷子里长着荆棘。野兽在荒废的阶石上打洞居住，山鸟在院子里的树上做巢。游走的儿童和放牧的人，在大路上徘徊；农夫和耕种的老人，在宫门的双阙前的空地上种黍。到此有《麦秀》的感叹，不独是殷商宫殿成为废墟；《黍离》的悲歌，周朝的衰败感同身受。旧京内外，计有一千多寺庙，今天已空荡，钟声也听不见。我恐怕后世没有记录而得不到流传，所以撰写了这篇记。然而寺庙的数量非常多，不可能全都写到。现在所记录的，只是大庙，其中小的，如果有异样祥瑞、有特别的世事或佛教的事，就把它记出。先从城内开始，挨次

到城外。分类排列门的名称，用来区别远近。计有五篇。我没有著述的才学，多有遗漏，只有等后来有才德的人，再详细补上它的阙漏。

### 【注释】

①暨：至。永熙：魏孝武帝年号，元年为532年。当时魏有尔朱世隆、高欢、宇文泰三种势力互相争斗，故称多难。在531年，尔朱世隆废魏孝庄帝，立魏节闵帝。532年，高欢大破尔朱天光于邺，至洛阳，杀尔朱氏之党，废节闵帝，立孝武帝。534年，孝武帝奔宇文泰，高欢立孝静帝，称东魏。宇文泰鸩杀孝武帝，另立文帝，称西魏。

②武定：孝静帝改元武定，为543年，这年三月，高欢、宇文泰战于洛阳，泰虽败退，但洛阳在战乱中遭到破坏。在537年，高欢进攻宇文泰，为泰所败。泰手下别将攻陷洛阳。洛阳经两次战争，至为残破。武定五年，岁在丁卯：这是547年，洛阳已极残破。

③行役：有事出行。

④九逵：《尔雅·释宫》：“九达谓之逵。”指大路，到处可通的路。

⑤双阙：指宫门前成双的望楼。现在宫阙都毁了，所以门前空地可以种黍。

⑥《麦秀》：殷商的宫殿毁了，在上面种麦，所以作《麦秀》诗来感叹，见《史记·宋微子世家》。

⑦《黍离》：周朝大夫看到周朝宫殿毁了，上面种上黍子，因此

作了《黍离》诗。见《诗经·王风·黍离》小序。

⑧伽蓝：即佛寺。

⑨世谛俗事：即世事与佛教事。

太和十七年<sup>①</sup>，高祖迁都洛阳，诏司空公穆亮营造宫室。洛阳城门依魏晋旧名。

### 【今译】

北魏太和十七年，北魏高祖决定迁都洛阳，下诏命司空穆亮营造宫室，洛阳城门依照魏晋旧名。

### 【注释】

①太和：北魏孝文帝年号，太和十七年为493年。孝文帝后称高祖。他在十七年决定迁都洛阳，命令司空穆亮、尚书李冲、将作大匠董爵经始洛京。又命青州刺史刘芳、中书舍人常景，造洛阳宫殿门阙名。十九年开始迁都。

东面有三门：

北头第一门，曰建春门。

汉曰上东门，阮籍诗曰“步出上东门”是也<sup>①</sup>。魏晋曰建春门，高祖因而不改。

## 【今译】

洛阳东面有三道门：

北边第一道门叫建春门。

汉朝叫上东门。阮籍诗中说的“步出上东门”的就是。魏晋叫建春门，高祖继续沿用而不改。

## 【注释】

①阮籍：(210—263)：字嗣宗，三国魏尉氏（今属河南开封市）人，做过步兵校尉。与嵇康等六人并称为“竹林七贤”。著有《咏怀诗》等，上句是《咏怀诗》中的句子。

次南曰东阳门。

汉曰中东门。魏晋曰东阳门，高祖因而不改。

次南曰青阳门<sup>①</sup>。

汉曰望京门。魏晋曰清明门，高祖改为青阳门。

## 【今译】

建春门南边的第二道门，叫东阳门。

汉朝叫中东门。魏晋叫东阳门，高祖继续沿用而不改。

东阳门南边的第三道门叫青阳门。

汉朝叫望京门。魏晋叫清明门，高祖改为青阳门。